

N° 2901.

ISLANDE ET ROUMANIE

Traité de commerce et de navigation, avec protocole final, signés à Bucarest, le 8 mai 1931, et échange de notes concernant un amendement à l'article IV, 2^{me} alinéa, dudit traité, Belgrade, le 10 novembre, et Bucarest, le 19 novembre 1931.

ICELAND AND ROUMANIA

Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Bucharest, May 8, 1931, and Exchange of Notes amending Paragraph 2 of Article IV of this Treaty, Belgrade, November 10, and Bucharest, November 19, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2901. — TREATY² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ICELAND AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, MAY 8, 1931.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 23, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK, and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, being desirous of promoting and developing economic relations between Iceland and Roumania, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation between the said countries, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bucharest, M. Erik Andreas Mathias BIERING ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Demetre GHICA, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I.

Iceland and Roumania undertake to grant each other, in all matters concerning their trade, industry and navigation, treatment as least as favourable as that which is or may hereafter be granted to the most-favoured nation.

Article II.

In respect of trade, most-favoured-nation treatment shall more particularly apply to import and export duties and all other duties of whatsoever kind, to conditions for import and export, to transit, to the transport of goods, and to import and export prohibitions or restrictions, unless the said prohibitions or restrictions are judged necessary to ensure public safety or security, or to protect the health of men, animals and plants.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Bucharest, October 13, 1931. Came into force, October 28, 1931.

Article III.

In respect of navigation, most-favoured-nation treatment shall more particularly apply to duties of all kinds, and to the access of vessels for loading or unloading goods, and to all formalities connected with vessels and their crews.

Article IV.

The nationality of vessels shall be recognised by both Parties in accordance with the documents and certificates carried by the vessels, issued for that purpose by the competent authorities of each of the two States in conformity with the laws and regulations in force, and authorising the vessel to fly the flag of the country in question.

Until the conclusion of a special agreement for the mutual recognition of tonnage measurement certificates, vessels of each of the High Contracting Parties shall not be subject in the ports of the other Party to any new tonnage measurement operation, and the amount of the navigation duties and taxes to be paid shall be based on the tonnage measurement certificates issued by the competent authorities of the country whose flag the vessels fly.

Article V.

Each of the High Contracting Parties shall grant nationals of the other Party and companies of an economic character treatment as favourable as that which is granted to nationals and companies of the most favoured nation in respect of access to their territory, the acquisition and possession of movable and immovable property, the exercise of their industry, and also taxes and imposts of whatsoever kind.

Article VI.

Most-favoured-nation treatment shall not apply in the case of :

- (a) Special advantages which have been or may hereafter be granted to neighbouring States to facilitate frontier traffic ;
- (b) The special import régime intended to facilitate the financial settlements resulting from the War of 1914-1918 ;
- (c) The rights and privileges which are or may hereafter be granted to one or more neighbouring States with a view to concluding an economic alliance or a Customs union.

Article VII.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain in force for one year from the time when it has been denounced by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Bucharest, in duplicate, May 8, 1931.

(Signed) E. A. BIERING.

(Signed) D. J. GHICA.

FINAL PROTOCOL.

The undersigned, met together on to-day's date for the purpose of signing the above Treaty of Commerce and Navigation, have agreed as follows :

In view of the relations which exist between Iceland and Denmark in accordance with the conditions of the Law of Union of November 30, 1918¹, it is understood that the provisions of the said Treaty cannot be invoked by Roumania for the purpose of claiming any special privileges which Iceland has granted or may hereafter grant to Denmark.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol.

Done at Bucharest, in duplicate, May 8, 1931.

(Signed) E. A. BIERING.

(Signed) D. J. GHIKA.

EXCHANGE OF NOTES.

ROYAL LEGATION OF DENMARK
BUCHAREST.

J. No. 1453/64. E. I.

I.

p. t. BELGRADE, November 10, 1931.

SIR,

Having received my Government's authorisation, I have the honour to inform you that the Royal Government of Iceland agrees that the second paragraph of Article IV of the Treaty of Commerce and Navigation between Iceland and Roumania concluded on May 8, 1931, concerning the provisions with regard to tonnage measurement certificates shall be replaced by the following provisions :

“ The tonnage measurement certificates issued by one of the High Contracting Parties shall be accepted by the other Party if the tonnage has been measured in accordance with the systems in force in the latter's territory.

“ If the tonnage measurement certificates do not correspond to one of these systems, the net tonnages shall be verified and corrected, in Iceland in accordance with the Morson system and in Roumania in accordance with the system of the European Commission of the Danube or the Suez Canal Universal Company. ”

Requesting you to confirm the fact that the Royal Roumanian Government considers this modification adopted, I have the honour to be, etc.

(Signed) E. A. M. BIERING.

His Excellency Prince D. Ghika,
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Roumania,
Bucharest.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. III, page 703.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
ECONOMIC DEPARTMENT.

No. 65365.

BUCHAREST, *November 19, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

In your letter No. 1453/70. S. 20 of November 10, 1931, you communicated to me the following :

“ Having received my Government’s authorisation, I have the honour to inform you that the Royal Government of Iceland agrees that the second paragraph of Article IV of the Treaty of Commerce and Navigation between Iceland and Roumania concluded on May 8, 1931, concerning the provisions with regard to tonnage measurement certificates shall be replaced by the following provisions :

“ The tonnage measurement certificates issued by one of the High Contracting Parties shall be accepted by the other Party if the tonnage has been measured in accordance with the systems in force in the latter’s territory.

“ If the tonnage measurement certificates do not correspond to one of these systems, the net tonnages shall be verified and corrected, in Iceland in accordance with the Morson system and in Roumania in accordance with the system of the European Commission of the Danube or the Suez Canal Universal Company. ”

Thanking you for this communication, I have the honour to inform you that I agree with its contents and consider the above modification as adopted.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. J. GHICA,
Minister.

His Excellency M. Erik A. M. Biering,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of
H. M. The King of Denmark and Iceland at
Belgrade.